

Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucări din care s-au păstrat cel puţin două: <De natura animalium> în 17 cărţi şi Varia Historia în 14 cărţi, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză şi franceză (indicând sursele)…

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenţei> şi <Despre manifestările divine>…

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză şi română

Latină Liber Septimus, 17.3: <Nymphis libro De Ptolemaeis nono ait viperas in Troglodytide, si cum aliis conferantur, ingenti nasci magnitudine, ad cubita quindecim quandoque; porro testudinum tegmenta reperiri tanta, ut singula senos medimnos Atticos capiant .>. **(preluat de pe site-ul educaţional al Univ. din Chicago).**

Engleză 17.3: < Nymphis in the ninth book of his History of the Ptolemies says that in the country of the Troglodytes
**
there are vipers of surpassing size if compared with other vipers, for they measure as much as fifteen cubits. Moreover the tortoises have shells large enough to contain six Attic medimni.
**
.>. (preluat de pe

attalus.org
)

Română 17.3: <Nymphis în a noua carte a Istoriei lui Ptolemeu (a sa) spune că în ţara Troglodiţilor [*a celor care locuiesc subteran sau în peşteri*] ar exista [există] vipere depăşind alte vipere în dimensiuni, căci măsoară până la cincisprezece coţi. Mai mult, ţestoasele au carapace sufficient de largi spre a conţine şase "Attic medimni" [o unitate de măsură ?].>.

Tradus pro-bono douăzecişipatru octombrie douămiidouăzecişiunu pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE şi Gheorghiţa N. Dobre din surse scrise şi internet